

25th January

Conversion of St Paul

White

3 Cl. (Duplex majus)

INTROIT: 2 Tim. 1:12

Scio cui credidi, et certus sum, quia potens est depositum meum servare in illum diem. Ps. 138:1, 2: Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. V. Gloria.

I know whom I have believed, and I am certain that he is able to keep that, which I have committed to him, against that day. Ps. 138:1, 2: Lord, thou hast proved me and known me : thou hast known my sitting down, and my rising up. V. Glory.

COLLECTS

Deus, qui universum mundum beati Pauli Apostoli prædicatione docuisti : da nobis, quæsumus; ut qui ejus hodie Conversionem colimus, per ejus ad te exempla gradiamur. Per Dominum.

O God, who hast taught the whole world by the preaching of blessed Paul the Apostle : grant, we beseech thee, that we who today celebrate his conversion may through his example draw nearer to thee. Through our Lord.

The following Commemoration of St Peter is said on all feasts of St Paul:

Deus, qui beato Petro Apostolo tuo, collatis clavibus regni cælestis, ligandi atque solvendi pontificium tradidisti : concede, ut intercessionis ejus auxilio a peccatorum nostrorum nexibus liberemur : Qui vivis.

O God, who in delivering to thy blessed Apostle Peter the keys of the kingdom of heaven didst confer on him the pontifical power of binding and loosing : grant that by the help of his intercession we may be set free from the bonds of our sins. Who livest.

LESSON: Acts 9:1-22

Lectio Actuum Apostolorum.

In diebus illis : Saulus adhuc spirans minarum et cædis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum, et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas, ut si quos invenisset hujus viæ viros ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem. Et cum iter faceret contigit ut appropinquaret Damasco : et subito circumfulsit eum lux de cælo. Et cadens in terram, audivit vocem dicentem sibi : Saule, Saule, quid me persequeris? Qui dixit : Quis es, domine? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu persequeris. Durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens, dixit : Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum : Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem

A lesson from the Acts of the Apostles.

In those days: Saul, as yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the High Priest, and asked of him letters to Damascus, to the synagogues; that if he found any men and women of this way, he might bring them bound to Jerusalem. And as he went on his journey, it came to pass that he drew nigh to Damascus; and suddenly a light from heaven shined round about him. And falling on the ground, he heard a voice saying to him: Saul, Saul, why persecutest thou me? Who said: Who art thou, Lord? And he said: I am Jesus, whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the goad. And he, trembling and astonished, said: Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said to him: Arise, and go into the city, and there it shall be told thee what thou

illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum. Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit. Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias : et dixit ad illum in visu Dominus : Anania. At ille ait : Ecce ego, Domine. Et Dominus ad eum : Surge, et vade in vicum qui vocatur Rectus, et quære in domo Judæ Saulum nomine Tarsensem : ecce enim orat. (Et vidit virum, Ananiam nomine, introentem et imponentem sibi manus, ut visum recipiat). Respondit autem Ananias : Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem; et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dominus : Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israel. Ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati. Et abiit Ananias, et introivit in domum : et imponens ei manus, dixit : Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas, et implearis Spiritu Sancto. Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ, et visum recepit : et surgens baptizatus est. Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci, per dies aliquot. Et continuo in synagogis prædicabat Jesum quoniam hic est Filius Dei. Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant : Nonne hic est, qui expugnabat in Jerusalem eos qui invocabant nomen istud : et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judæos qui habitant Damasci affirmans quoniam hic est Christus.

must do. Now the men who went in company with him stood amazed, hearing indeed a voice, but seeing no man. And Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw nothing. But they, leading him by the hands, brought him to Damascus. And he was there three days without sight, and he did neither eat nor drink. Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision: Ananias. And he said: Behold I am here, Lord. And the Lord said to him: Arise, and go into the street that is called Straight, and seek in the house of Judas one named Saul of Tarsus; for behold he prayeth. (And he saw a man, named Ananias, coming in, and putting his hands upon him, that he might receive his sight.) But Ananias answered: Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints in Jerusalem; and here he hath authority from the chief priests to bind all that invoke thy name. And the Lord said to him: Go thy way; for this man is to me a vessel of election, to carry my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel. For I will show him how great things he must suffer for my name's sake. And Ananias went his way, and entered into the house and, laying his hands upon him, he said: Brother Saul, the Lord Jesus hath sent me, he that appeared to thee in the way as thou camest, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. And immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and rising up he was baptized. And when he had taken meat, he was strengthened. And he was with the disciples that were at Damascus for some days. And immediately he preached Jesus in the synagogues, that he is the Son of God. And all that heard him were astonished, and said: Is not this he who persecuted in Jerusalem those who called upon this name: and came hither for that intent, that he might carry them bound to the chief priests? But Saul increased much more in strength, and confounded the Jews, who dwelt at Damascus, affirming that this is the Christ.

GRADUAL: Gal. 2:8, 9

Qui operatus est Petro in apostolatum, operatus est mihi inter gentes : et cognoverunt gratiam Dei, quæ data est mihi. ¶ Gratia Dei in me vacua non fuit : sed gratia ejus semper in me manet.

He that wrought in Peter to the apostleship, wrought in me also among the Gentiles, and they knew the grace of God which was given to me. ¶ The grace of God in me hath not been void : but his grace always remaineth in me.

ALLELUIA

Magnus sanctus Paulus, vas electionis, vere digne est glorificandus, qui et meruit thronum duodecimum possidere.

The great Saint Paul, the vessel of election, is truly worthy to be glorified, who also deserved to possess the twelfth throne.

After Septuagesima, the ALLELUIA and its verse are replaced by the following TRACT:

Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole : vere digne es glorificandus. ¶ Prædicator veritatis, et Doctor gentium in fide et veritate. ¶ Per te omnes gentes cognoverunt gratiam Dei. ¶ Intercede pro nobis ad Deum, qui te elegit.

Thou art a vessel of election, holy Paul the Apostle : truly thou art worthy to be glorified. ¶ The preacher of truth, and doctor of the Gentiles, in faith and truth. ¶ Through thee all the Gentiles have known the grace of God. ¶ Intercede for us to God, who chose thee.

ad libitum: SEQUENCE

Solemnitas

The solemnity

Sancti Pauli devote est recolenda,
Quem Dominus tanta ditavit gratia,

*Of Saint Paul is to be celebrated piously,
Whom the Lord had given such great grace,*

Ut doctor gentium ab omni vocetur Ecclesia.
Agnus de lupo, de persecutore Evangelista.

*That he is called the teacher of the Gentiles by the
entire Church.*

From wolf to lamb, from persecutor Evangelist

Mutata sunt opera, mutatur et onoma: Paulus
nominatur, qui Saulus ante dictus fuerat.

*Turned are his works, turned is his name: Paul is he
named who used to be called Saul.*

Instigatus furia, dirum virus efflabat, strage sæ-
vissima membra Christi sæviens torquebat.

*Who, driven by the fury, emitted fierce venom and
savaged the members of Christ with a most dire
sword.*

Lux ætherea quem circumfulgens visu privat,
Spiritualement sed ei intuitum donat.

*The heavenly light that, flashing around him,
deprived him of sight, yet gave him spiritual
insight.*

Colaphizat eum ne superbiat, / sternit eum,
sed ruentem relevat, / dejectum increpat, /
increpans emendat, / fidei doctrinam
commendat,

*He smacks him so that he is not arrogant, / he
throws him down, but gives revelation to the
falling, / he shouts at the down-thrown, / and
shouting makes him better, / entrusts him with
the teaching of the Faith,*

Defensorem Ecclesiae ordinat, / impugnator
qui prius exstiterat, / secreta mystica /
credenti revelat, / quae homini loqui non
licebat.

*Ordains him defender of the Church, / he, who had
been the enemy, / reveals to the believer / the
mystic secrets, / on which man is not allowed to
speak.*

Prius synagoga quem educaverat; /
postmodum lætatur mater Ecclesia. /
Mysteria / quae noverat / Per totum iens
orbem prædicat.

*At first the Synagogue, which had taught him, /
rejoiced, but later the mother Church. / The
mysteries, / which he had learned / he preaches
going through all the world.*

Venit Romam, Deum unum annuntiat. / Nero
resistit, qui colebat idola; / morte dira /
illum necat, / mundo exemptum mittit ad
astra.

*He comes to Rome and proclaims the one God, /
Nero, who worshipped the idols, resists, / with a
brutal death / he kills him, / sends him freed
from the world to the stars,*

Quo nos Deus miserando perducatur
Adjutos prece Pauli sancta, alleluia.

*May God, having mercy, lead us thither,
Helped with the holy prayer of Paul, alleluia.*

GOSPEL: Mt. 19:27-29

Sequentia sancti Evangelii secundum
Matthæum.

*Continuation of the holy Gospel according to
St Matthew.*

In illo tempore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce
nos relinquimus omnia, et secuti sumus te :
quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis :
Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me,
in regeneratione, cum sederit Filius hominis in
sede majestatis suæ, sedebitis et vos super
sedes duodecim, judicantes duodecim tribus
Israel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel
fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem,
aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen
meum, centuplum accipiet, et vitam æternam
possidebit.

*At that time: Peter said to Jesus: Behold we have left
all things and have followed thee; what therefore shall
we have? And Jesus said to them: Amen I say to
you, that you who have followed me, in the regene-
ration, when the Son of man shall sit on the seat of
his majesty, you also shall sit on twelve seats judging
the twelve tribes of Israel. And every one that hath
left house, or brethren, or sisters, or father, or mother,
or wife, or children, or lands, for my name's sake,
shall receive a hundred-fold, and shall possess life
everlasting.*

OFFERTORY: Ps. 138:17, 1-2, 3, 5

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui,
Deus : *nimis confortatus est principatus
eorum. V. Domine, probasti me et cognovisti
me : tu cognovisti sessionem meam et resurrec-
tionem meam. V. Intellexisti cogitationes meas
a longe : semitam meam et directionem meam
investigasti. *Nimis confortati. V. Ecce tu,
Domine, cognovisti omnia, novissima et
antiqua : tu formasti me et posuisti super me
manum tuam.

*To me thy friends, O God, are exceedingly honour-
able; *their principality is exceedingly strengthened.
V. Lord, thou hast proved me, and known me :
Thou hast known my sitting down, and my rising
up. V. Thou hast understood my thoughts afar off :
my path and my line thou hast searched out. *Their
principality. V. Behold, O Lord, thou hast known
all things, the late and those of old : thou hast formed
me, and hast laid thy hand upon me.*

SECRETS

Apostoli tui Pauli precibus, Domine, plebis tuæ dona sanctifica : ut quæ tibi tuo grata sunt instituto, gratiora fiant patrocinio supplicantis. Per Dominum.

For St Peter:

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, preces et hostias beati Petri Apostoli commendet oratio : ut quod pro illius gloria celebramus, nobis prosit ad veniam. Per Dominum.

Sanctify, O Lord, the gifts of thy people through the prayers of Paul thine Apostle : that this sacrifice, which is pleasing to thee as thine own institution, may be made yet more pleasing through his patronage and intercession. Through our Lord.

We beseech thee, O Lord, that the prayer of the blessed Apostle Peter may commend to thee the prayers and sacrifice of thy Church; that what we celebrate in his honour may procure for us pardon. Through our Lord.

PREFACE

Of the Apostles

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te, Domine, suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras : sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, humbly to pray thee, O Lord, the eternal shepherd, to abandon not thy flock; but through thy blessed Apostles to keep a continual watch over it; that it may be governed by those same rulers whom thou didst set over it as shepherds and as thy vicars. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

COMMUNION: Mt. 19:28, 29

Amen, dico vobis : quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

Amen I say to you, that you who have left all things, and followed me, shall receive a hundred-fold, and shall possess life everlasting.

POST-COMMUNIONS

Sanctificati, Domine, salutari mysterio quæsumus : ut nobis ejus non desit oratio, cujus nos donasti patrocinio gubernari. Per Dominum.

For St Peter:

Lætificet nos, Domine, munus oblatum : ut sicut in Apostolo tuo Petro te mirabilem prædicamus; sic per illum tuæ sumamus indulgentiæ largitatem. Per Dominum.

Sanctified by this saving mystery, we beseech thee, O Lord, that we may ever be assisted by his prayers whom thou hast given us to be our patron and guide. Through our Lord.

May the sacrifice we have offered, O Lord, fill us with joy : that as we proclaim thee wonderful in thy Apostle Peter, so we may receive through him the fullness of thy pardon. Through our Lord.